
ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ ВОСТОКА

Журнал основан в 2004 году
Выходит 4 раза в год

Том 18, № 2

ЛЕТО
2021

Выпуск 45

Редакционная коллегия

Главный редактор чл.-корр. РАН **И.Ф. Попова** (ИВР РАН)

Заместитель главного редактора к.и.н. **Т.А. Пан** (ИВР РАН)

Секретарь к.ф.н. **Е.В. Танонова** (ИВР РАН)

д.и.н. **А.К. Аликберов** (ИВР РАН)

акад. РАН **В.М. Алпатов** (ИЯ РАН)

к.ф.н. **С.М. Анисеева** (Изд-во «Наука»)

акад. РАН **Б.В. Базаров** (ИМБТ СО РАН)

д.филол.н. **С.Л. Бурмистров** (ИВР РАН)

д.ф.н., д.и.н. **А.А. Бурыкин** (ИЛИ РАН)

д.и.н. **Р.М. Валеев** (КФУ)

проф. **Х. Валравенс** (Германия, Берлинская гос. библиотека)

О.В. Васильева (Российская нац. библиотека)

акад. РАН **А.П. Деревянко** (ИАЭТ СО РАН)

к.ф.н. **Ю.А. Иоаннесян** (ИВР РАН)

д.и.н. **А.И. Колесников** (ИВР РАН)

член-корр. РАН **Н.Н. Крадин** (ИИАЭ ДВО РАН)

акад. РАН **А.Б. Куделин** (ИМЛИ РАН)

к.и.н. **К.Г. Маранджян** (ИВР РАН)

д.и.н. **А.Н. Мещеряков** (ИВР РАН)

акад. РАН **В.С. Мясников** (ИДВ РАН; ИВР РАН)

проф. **Не Хунъинь** (КНР, Пекин, Пед. ун-т; Сычуаньский пед. ун-т)

к.и.н. **С.М. Прозоров** (ИВР РАН)

проф. **Н. Симс-Вильямс** (Великобритания, Лондонский ун-т)

акад. РАН **А.В. Смирнов** (ИФ РАН)

проф. **Таката Токио** (Япония, Ун-т Киото; Китай, Фуданьский ун-т)

член-корр. РАН **И.В. Тункина** (СПбФ АРАН)

д.и.н. **С.А. Французов** (ИВР РАН)

член-корр. РАН **Д.В. Фролов** (МГУ им. М.В. Ломоносова)

к.ф.н. **Н.С. Яхонтова** (ИВР РАН)

В НОМЕРЕ:

ПУБЛИКАЦИИ

ИСТОРИЯ, ФИЛОСОФИЯ, ФИЛОЛОГИЯ

- А.А. Туранская.* Об одном тибетском ксилографе в коллекции тибетских текстов из Хара-Хото ИВР РАН **5**

ИССЛЕДОВАНИЯ

ИСТОРИЯ, ФИЛОСОФИЯ, ФИЛОЛОГИЯ

- А.Л. Хосроев.* «Докетическая» христология в раннем христианстве. Часть 2.2 **24**
- С.Л. Бурмистров.* Понятие сознания-сокровищницы в «Ланкаватара-сутре» **36**
- Токио Таката.* Понятие «современные топонимы» в рукописи «Записки о Западном крае эпохи Великой Тан» на тибетском языке **51**

ИСТОРИОГРАФИЯ И ИСТОЧНИКОВЕДЕНИЕ

ТЕКСТОЛОГИЯ, КОДИКОЛОГИЯ, ПАЛЕОГРАФИЯ, АРХЕОГРАФИЯ

- Петер Циме.* «Внимайте наставникам!» Древнеуйгурское восхваление Будды Майтреи **64**
- Не Хунъинь.* Тангутская книга для начального чтения «Краткая коллекция Тай-цзуна» из коллекции ИВР РАН **80**

КОЛЛЕКЦИИ И АРХИВЫ

- Л.Н. Додхудоева.* Уникальная рукопись эпохи Шибанидов из фонда Центра письменного наследия Таджикистана **114**

НАУЧНАЯ ЖИЗНЬ

- Ю.А. Иоаннесян.* Конференция памяти О.Ф. Акимускина (Санкт-Петербург, 17 февраля 2021 г.) **133**

РЕЦЕНЗИИ

- Буддийская традиция тантр в Тибете / Перевод с тибетского, предисловие, введение, глоссарий Р.Н. Крапивиной. — СПб.: Нестор-История, 2020 — 384 с. (*Е.Ю. Харькована*) **140**

- Иоаннесян Ю.А.* Бабизм: Страницы истории, источники, вероучение. 2-е издание, исправленное и дополненное. — СПб.: Изд-во РГПУ им. А.И. Герцена, 2020. — 388 с., ил. (*В.Г. Литвинчук*) **144**

На четвертой стороне обложки:

Муракка. Альбом индийской и персидской миниатюры XVI–XVIII вв. Коллекция ИВР РАН. Шифр Е 14, л. 80, каллиграфия

RUSSIAN ACADEMY
OF SCIENCES

The Institute of Oriental
Manuscripts
(Asiatic Museum)

PIS'MENNYE PAMIATNIKI VOSTOKA

Founded in 2004
Issued quarterly

Volume 18, No. 2

summer
2021

Issue 45

Editorial Board

Editor-in-Chief **Irina F. Popova**, Corresponding Member of RAS (Hist.), Institute of Oriental Manuscripts, RAS

Deputy Editor-in-Chief **Tatiana A. Pang**, Ph.D. Sci. (Hist.), Institute of Oriental Manuscripts, RAS

Secretary **Elena V. Tanonova**, Ph.D. Sci. (Phil.), Institute of Oriental Manuscripts, RAS

Alikber K. Alikberov, Dr. Sci. (Hist.), Institute of Oriental Studies, RAS, Moscow

Vladimir M. Alpatov, Member of RAS (Phil.), Institute of Linguistics, RAS, Moscow

Svetlana M. Anikeeva, Ph. D. Sci. (Phil.), Nauka Publishers, Moscow

Boris V. Bazarov, Member of RAS (Hist.), Institute of Mongolian Studies, Buddhismology and Tibetology, SB RAS, Ulan-Ude

Sergey L. Burmistrov, Dr. Sci. (Philosophy), Institute of Oriental Manuscripts, RAS, St. Petersburg

Aleksei A. Burykin, Dr. Sci. (Phil., Hist.), Institute for Linguistic Research, RAS, St. Petersburg

Anatoly P. Derevyanko, Member of RAS (Hist.), Institute of Archaeology and Ethnography, SB RAS, Novosibirsk

Serge A. Frantsouzoff, Dr. Sci. (Hist.), Institute of Oriental Manuscripts, RAS, St. Petersburg

Dmitrii V. Frolov, Corresponding Member of RAS, Moscow State University

Youli A. Ioannesyan, Ph. D. Sci. (Phil.), Institute of Oriental Manuscripts, RAS, St. Petersburg

Aliy I. Kolesnikov, Dr. Sci. (Hist.), Institute of Oriental Manuscripts, RAS, St. Petersburg

Nikolay N. Kradin, Corresponding Member of RAS (Hist.), Institute of History, Archaeology and Ethnology, FEB RAS, Vladivostok

Alexander B. Kudelin, Member of RAS, Institute of World Literature, RAS, Moscow

Karine G. Marandjian, Ph. D. Sci. (Hist.), Institute of Oriental Manuscripts, RAS, St. Petersburg

Alexander N. Meshcheryakov, Dr. Sci. (Hist.), Higher School of Economics, Moscow

Vladimir S. Myasnikov, Member of RAS (Hist.), Institute of Far East, RAS, Moscow

Nie Hongyin, Prof., Beijing Normal University, Sichuan Normal University, China

Stanislav M. Prozorov, Ph. D. Sci. (Hist.), Institute of Oriental Manuscripts, RAS, St. Petersburg

Nicholas Sims-Williams, Dr. Sci. (Phil.), University of London

Andrey V. Smirnov, Member of RAS (Philosophy), Institute of Philosophy, RAS, Moscow

Takata Tokio, Dr. Sci. (Phil.), Kyoto University, Japan, Fudan University, China

Irina V. Tunkina, Corresponding Member of RAS, St. Petersburg Branch of the Archive of the RAS

Ramil M. Valeev, Dr. Sci. (Hist.), Kazan (Volga Region) Federal University, Kazan

Olga V. Vasilyeva, National Library of Russia, St. Petersburg

Hartmut Walravens, Prof., Berlin State Library, Germany

Nataliya S. Yakhontova, Ph. D. Sci. (Phil.), Institute of Oriental Manuscripts, RAS, St. Petersburg

IN THIS ISSUE:

PUBLICATIONS

HISTORY, PHILOSOPHY, PHILOLOGY

- Anna A. Turanskaya.** A Tibetan Block Print in the Collection of Tibetan Texts from Khara-khoto of the IOM, RAS **5**

RESEARCH WORKS

HISTORY, PHILOSOPHY, PHILOLOGY

- Alexandr L. Khosroyev.** On “Docetic” Christology in Early Christianity. Pt. 2.2 **24**
- Sergey L. Burmistrov.** The Concept of Store-Consciousness in the *Laṅkāvatāra-Sūtra* **36**
- Tokio Takata.** The Concept of “Contemporary Place Names” in the Tibetan Translation of the *Da Tang Xiyu Ji* **51**

HISTORY AND HISTORIOGRAPHY

TEXTOLOGY, CODICOLOGY, PALEOGRAPHY, ARCHEOGRAPHY

- Peter Zieme.** “Listen to the Masters!”: An Old Uyghur Praise of the Buddha Maitreya **64**
- Nie Hongyin.** A Tangut Primary Reader *A Brief Collection by Taizong*
Kept at the IOM, RAS **80**

COLLECTIONS AND ARCHIVES

- Lola N. Dodkhudoeva.** A Unique Manuscript of the Shibanid Epoch from the Fund of the Center of the Written Heritage of Tajikistan **114**

ACADEMIC LIFE

- Youli A. Ioannesyan.** Conference in Memory of O.F. Akimushkin
(St. Petersburg, February 17, 2021) **133**

REVIEWS

- Buddhist Tradition of Tantras in Tibet.*
Translation from Tibetan, Foreword, Introduction and Glossary by Raisa N. Krapivina.
St. Petersburg: Nestor-Istoria, 2020, 384 pp. (**Elena Yu. Kharkova**) **140**
- Youli A. Ioannesyan. *The Babi Faith: Pages of History, Sources and the Teaching. Supplemented with images of related manuscripts' pages.* 2nd edition, corrected and updated.
St. Petersburg: Herzen RGPU, 2020. 388 pages, with illustrations (**Valeriy G. Litvinchuk**) **144**

Back cover:

The *Muraqqa'*. An Album of Indian and Persian Miniatures from the 16th to the 18th centuries. Collection of the IOM, RAS. Call number E 14, folio 80, calligraphy.

Об одном тибетском ксилографе в коллекции тибетских текстов из Хара-Хото ИВР РАН¹

А.А. Туранская

Институт восточных рукописей РАН

DOI: 10.17816/WMO63689

Немногочисленные фрагменты тибетских рукописей и ксилографов из Хара-Хото, поступившие в Азиатский Музей в результате Монголо-Сычуаньской экспедиции П.К. Козлова, вплоть до недавнего момента оставались недостаточно изученными. В результате начатого исследователями ИВР РАН в 2018 г. проекта по каталогизации тибетских текстов из Хара-Хото было выявлено не упоминавшееся в научной литературе ранее тибетское ксилографическое издание текстов, посвященных бодхисаттве мудрости Манджушри. В настоящей статье представлено краткое археографическое описание ксилографа, а также транслитерация и перевод сохранившихся фрагментов текста.

Ключевые слова: тибетский ксилограф, тибетские тексты из Хара-Хото, «Манджушри-нама-самгити».

Статья поступила в редакцию 22.03.2021.

Туранская Анна Александровна, кандидат филологических наук, младший научный сотрудник Лаборатории «Сериндика» ИВР РАН, РФ; 191186, г. Санкт-Петербург, Дворцовая набережная, 18 (turanskaya@mail.ru).

© Туранская А.А., 2020

Коллекция фрагментов тибетских текстов, обнаруженных наряду с текстами на других языках, в первую очередь тангутском и китайском, в начале XX в. русским путешественником П.К. Козловым (1863–1935) в развалинах древнего тангутского города Хара-Хото, хранится в Институте восточных рукописей РАН обособленно, под шифром «ХТ». В нее входят 147 единиц хранения², 136 из которых можно с определенной долей вероятности датировать самое позднее XIV в.³. Эти сохранившиеся по

¹ Работа выполнена при финансовой поддержке РФФИ в рамках научно-исследовательского проекта «Создание каталога тибетских текстов из Хара-Хото в коллекции ИВР РАН», проект № 18-012-00386.

² Шифры ХТ-1 — ХТ-194, с пропуском 39 номеров и 8 объединениями шифров. Подробнее см. (Зорин, Сизова 2019а).

³ Верхняя граница датировки хара-хотских памятников, имеющих отношение к тангутам. 21 единицу хранения в коллекции тибетских текстов из Хара-Хото по ряду палеографических признаков можно отнести к более позднему периоду. Они остаются включенными в фонд, поскольку история их происхождения неизвестна и нельзя исключать вероятность того, что они были привезены П.К. Козловым из Хара-Хото или близлежащих мест. Подробнее см. (Зорин, Сизова 2019а).

большей части фрагментарно тексты имеют особое значение для исследователей, поскольку являются «живыми свидетельствами» раннесредневековой тибетской литературной традиции и развития тибетского буддизма в Центральной Азии. Самым известным текстом этого фонда и, пожалуй, всей коллекции тибетских текстов собрания ИВР РАН является фрагмент тибетского ксилографического издания *ХТ-67*. Отпечатанный, по всей вероятности, одновременно с тангутской и китайской версиями в 1149 г., он может считаться одним из наиболее ранних надежно датированных тибетографических ксилографических изданий⁴. Тибетский ксилограф *ХТ-127*, которому посвящена настоящая статья, не известен в академической среде. Между тем он представляется крайне значимым как пример книгопечатания на тибетском языке до XV в., когда в Тибете началось массовое изготовление книг ксилографическим способом (Ил. 1–5).

Под шифром *ХТ-127* хранятся десять по большей части разрозненных страниц (размером 9,8×17,3 см) вертикальной книги-«гармоники». Страницы имеют сходные повреждения. Помимо внешних загрязнений (на бумажных листах были частицы песка, земли и мельчайшие фрагменты тангутских рукописей⁵ (Ил. 6)), которые были устранены в процессе реставрации и консервации фрагмента⁶, на страницах наблюдаются разрывы, неровные края, а также повреждения углов и утраты. Степень сохранности первых девяти страниц сравнительно хорошая. Десятая страница (9,7×12,4 см) сохранилась фрагментарно — левая нижняя часть отсутствует.

Отпечатана «гармоника» на однослойной, вержированной (4 вержера/см), хрупкой бумаге в настоящий момент желтоватого цвета. На странице, внутри двойных боковых линий-рамки (12,7 см), располагается по семь строк текста. Всего сохранилось 70 строк. Маргиналии и фолиация отсутствуют. Однако на внутренней части склейки сохранившихся шестой и седьмой страниц при реставрации с обратной стороны была обнаружена китайская пагинация ‘22’ (кит. 廿二)⁷ (Ил. 7).

В пользу ранней датировки ксилографа свидетельствуют следующие особенности орфографии, характерные для тибетской письменной традиции до XIV–XV вв.:

- подписная буква *ya* (тиб. *ma ya btags*) в словах с корневой *ma* (например, *myi*, *myin*, *myed*);
- наличие приписной ‘*a*’ (тиб. ‘*a rten*’) в конце некоторых слогов (*mkha’*, *mtha’*, *pa’*);
- диакритика «оборотной» формы (тиб. *gi gu*);
- в некоторых случаях генетивная частица ‘*i*’ отделена от слова знаком-цэг⁸;

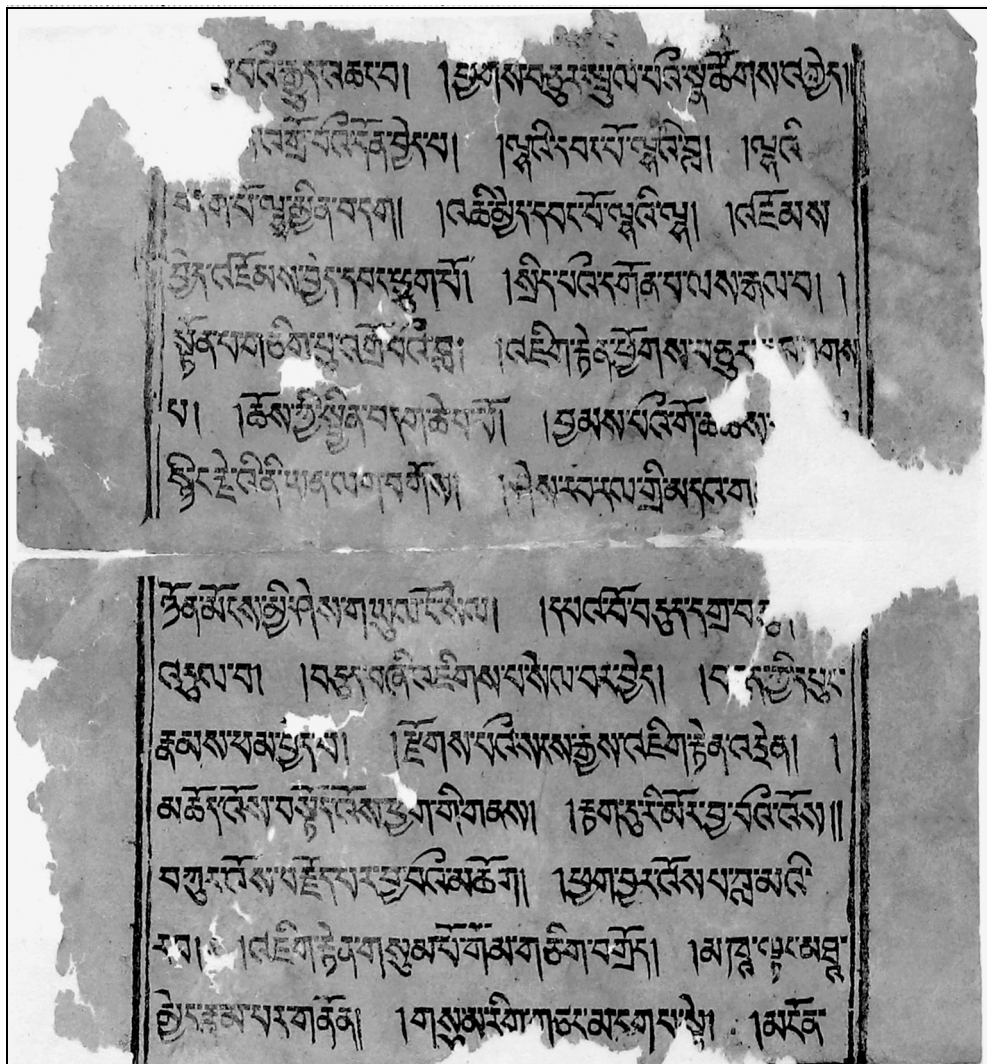
⁴ Фрагменты этого же ксилографического издания хранятся под шифрами *ХТ-63*, *ХТ-68*. Подробнее о нем см. (Зорин, Сизова 2019б). Другие известные на настоящий момент ксилографические издания представляют собой отдельные листы с дхарани-амулетами.

⁵ Мельчайшие фрагменты тангутских рукописей, обнаруженные на страницах ксилографического издания, представляются крайне значимым аргументом в пользу того, что фрагмент ксилографического издания был обнаружен П.К. Козловым именно в Хара-Хото.

⁶ Фрагмент был отреставрирован сотрудником реставрационной лаборатории ИВР РАН К.В. Корстелевой.

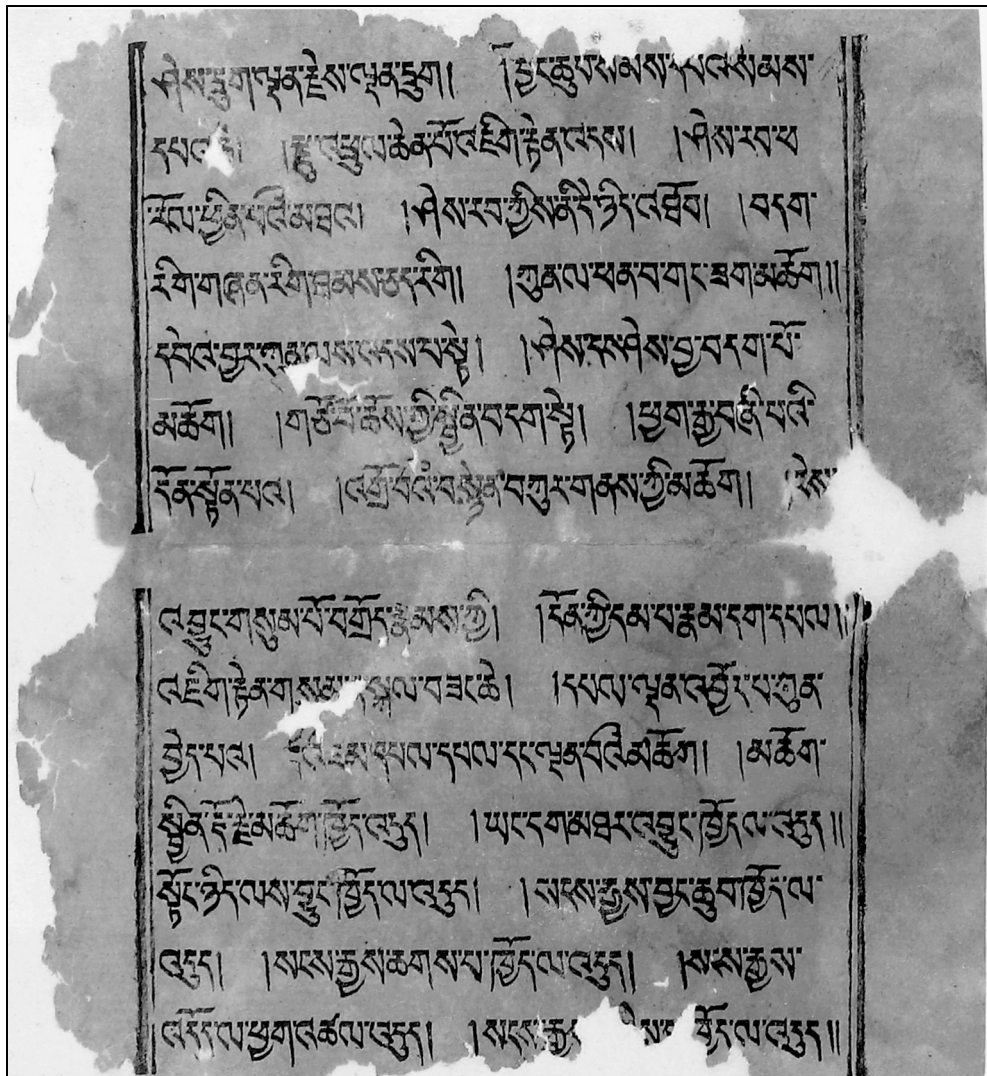
⁷ Такой способ «невидимой» пагинации досок, использовавшихся для изготовления книг-«гармоник», по всей вероятности, позволял склеивать части текста в правильном порядке.

⁸ Между тем в тексте отсутствует вторичная приписная *da*, часто встречающаяся в более древних текстах, в том числе обнаруженных в Дуньхуане. Это свидетельствует о том, что ксилографическое издание было отпечатано в период перехода от старой орфографии к новой.



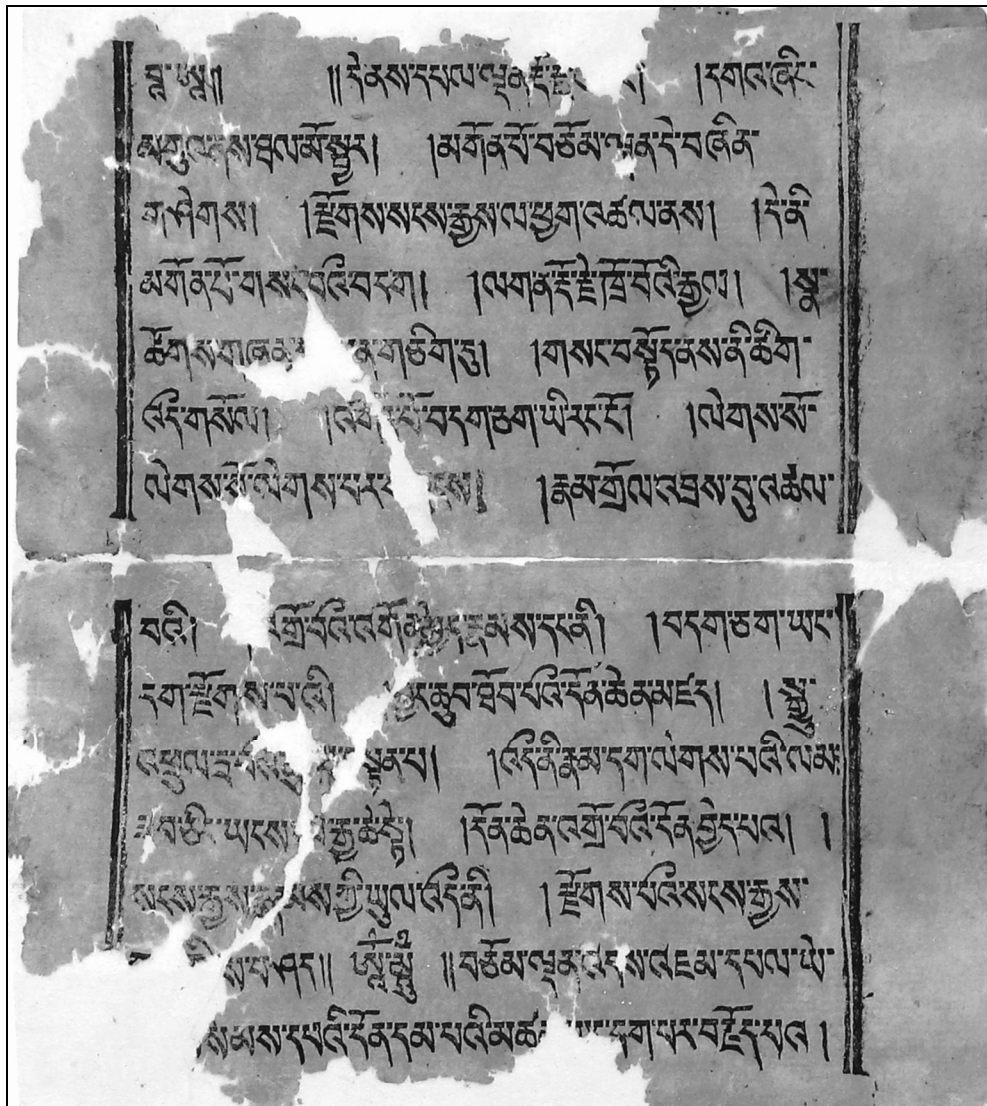
Ил. 1.

Тибетский ксилограф. Коллекция ИВР РАН. Шифр ХТ-127. Строки 1–14

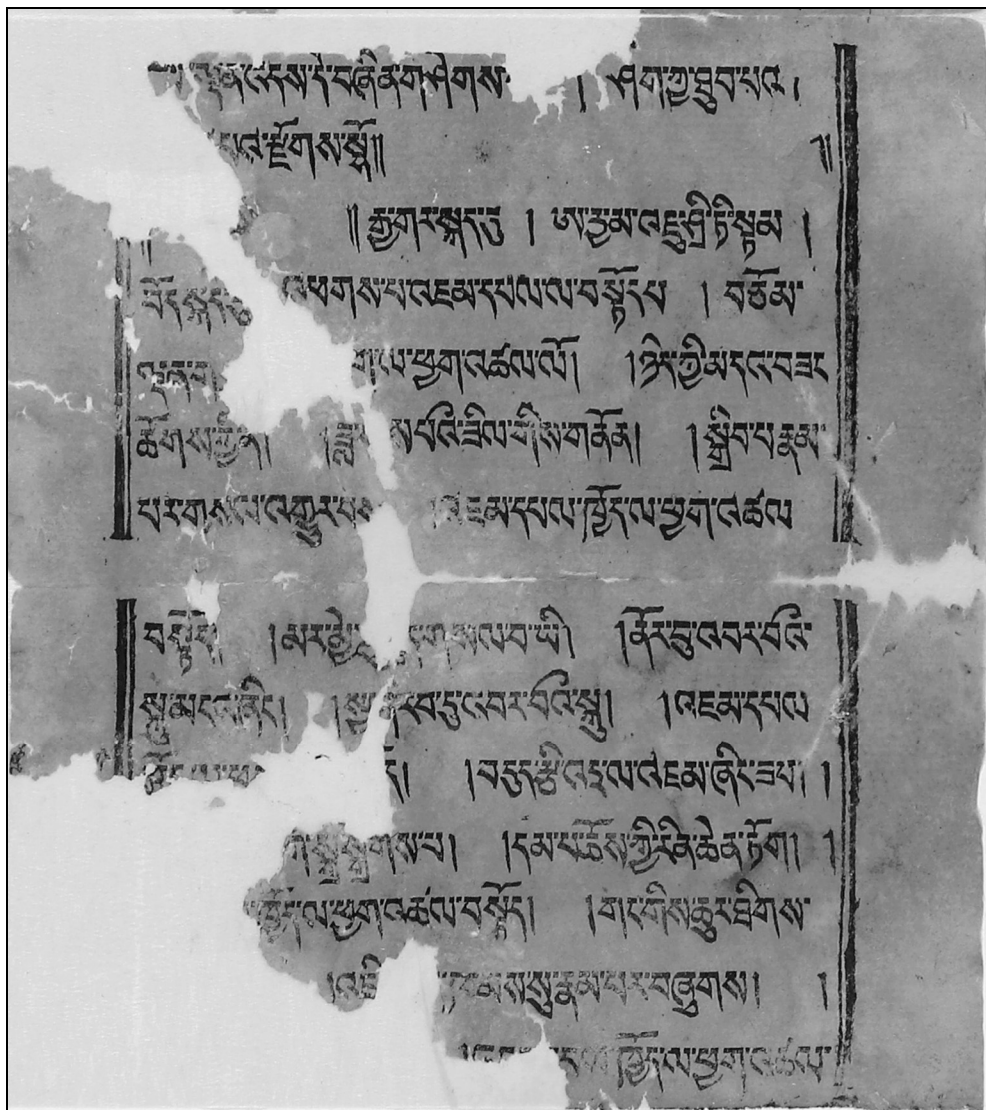


Ил. 2.

Тибетский ксилограф. Коллекция ИВР РАН. Шифр ХТ-127. Строки 15–28

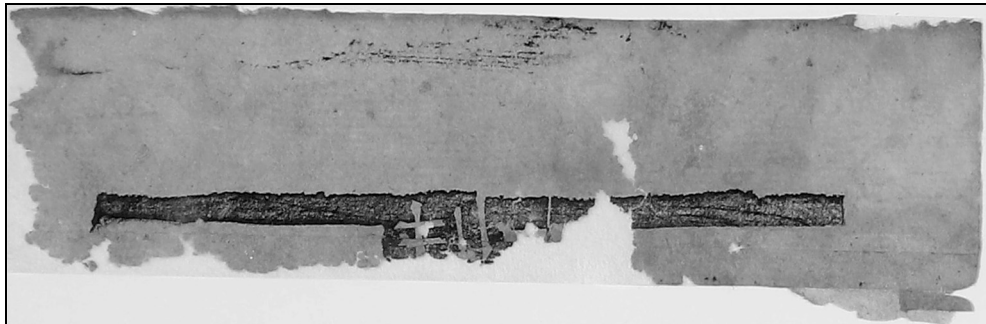


Ил. 4.
Тибетский ксилограф. Коллекция ИВР РАН. Шифр ХТ-127. Строки 43–56



Ил. 5.

Тибетский ксилограф. Коллекция ИВР РАН. Шифр ХТ-127. Строки 57–70



Ил. 6.

Внутренняя пагинация досок для изготовления ксилографа



Ил. 7.

Фрагменты тангутских рукописей, снятые с тибетского ксилографа во время реставрации

Большая часть текста, 58 строк, представляет собой фрагмент сочинения «Воспевание имен [воплощения] высшей истины — джнянасаттвы Манджушри» (санскр. *Mañjuśrījñānasattvasyaparamārthanāmasaṃgīti*, тиб. 'Jam dpal ye shes sems dpa'i don dam pa'i mtshan yang dag par brjod pa (*MNS*)). Переводческий колофон в ксилографическом издании отсутствует. Однако текстологическое сличение с различными версиями этого сочинения⁹ показало, что сохранившийся фрагмент текста соответствует версии *MNS*, переведенной в конце X — первой половине XI в. известным переводчиком многих буддийских текстов на тибетский язык Ринченом Санпо (тиб. Rin chen bzang po, 958–1055). Подробнее о нем см. (Тсерак 1984; Tucci 1988). Согласно сохранившемуся в различных сундуях (тиб. *gzungs 'dus*, сборники канонических, постканонических

⁹ В настоящий момент известны четыре версии этого текста, переведенного с санскрита. 1. Сохранившаяся крайне фрагментарно версия, созданная в период раннего распространения буддизма, упоминается в каталоге Дэн-карма (тиб. Pho brang stod thang ldan dkar gyi chos kyi 'gyur ro cog gi dkar chag) текстов, переведенных на тибетский язык до середины IX в. (Lalou 1953: 329). 2. Перевод (редакция?) конца X — начала XI в. Ринчена Санпо. 3. Версия, переведенная Лодой Тэнпой (тиб. Blo gros brtan pa, 1276–?), которая включена во все редакции тибетского Кагьюра. 4. Перевод XV в. Шалу-лоцзавы (тиб. Zhwa lu lo tsa ba (1444–1527). Подробнее см. (Orofino 2003: 90).

и апокрифических буддийских текстов) и отдельных изданиях колофону¹⁰, перевод был осуществлен вместе с кашмирскими учителями Камалагуптой (санскр. Kamalagupta, X–XI вв.)¹¹ и Шраддхакаравармой (санскр. Śraddhākaravarma, X–XI вв.)¹².

Фрагменты этой версии *MNS* были обнаружены среди многочисленных фрагментов буддийских текстов на тибетском языке (Orofino 2003: 92). Она также, по всей вероятности, получила распространение в тангутском государстве Си Ся (кит. 西夏). Предположение это кажется достаточно правдоподобным, поскольку в коллекции тибетских текстов из Хара-Хото хранится довольно объемный фрагмент (87 л.) рукописного сборника буддийских сочинений *XT-16*, в который включена именно эта версия *MNS*¹³.

Частично сохранившиеся 12 строк второго текста под названием «Восхваление святого Манджушри» (тиб. 'Phags pa 'jam dpal la bstod pa) представляют собой перевод небольшого по объему сочинения «Восхваление владыки речи»¹⁴ (санскр. *Vāgīśvarastotra*, тиб. Ngag gi dbang phyug la bstod pa). Перевод этот существенно отличается от версии сочинения, включенной в обе части тибетского буддийского канона — Кагьюр и Тэнгьюр¹⁵.

Фрагмент сохранившегося текста не позволяет сделать какие-либо выводы о составе сборника, изданного ксилографическим способом, или времени его изготовления. Однако, учитывая тот факт, что текст *MNS* был одним из 11 текстов, которые были обязаны уметь читать на тангутском и тибетском языках претенденты на должности настоятелей буддийских общин и «„передающих приказы“ в Главный императорский секретариат по управлению гражданскими делами» тангутского государства (Кычанов 1989: 159), вполне вероятно, что ксилограф был издан на территории Си Ся.

¹⁰ В статье для текстологического сравнения было использовано современное издание 1994 г. сундую «Сущность моря слов [Будды] — Сутры и дхарани-мантры, с почтением собранные под названием „Драгоценные четки“» (тиб. mDo rgyud gsung rab rgya mtsho'i snying po gces par btus pa 'dod 'byung nor bu'i phreng ba zhes bya ba bzhugs so (ZD)). Также известно, что эта версия *MNS* была включена в рукописный Кагьюр, созданный в монастыре Пуг таг (тиб. Phug brag) в Западном Тибете в конце XVII — начале XVIII в. (тиб. Phug brag bka' 'gyur bris ma, том 99, 1a–23b).

¹¹ Подробнее о нем см. (Naudou 1980: 163).

¹² ZD, 30b: rgya gar gyi mkhan po shra+rdhā ka ra warma dang_ka ma la gu+pta dang_zhu chen gyi lo tstsha ba rin chen bzang pos bsgyur cing zhus te gtan la phab pa'o||.

¹³ Текст был идентифицирован и транслитерирован в рамках проекта РФФИ 14-06-00460 А.А. Сизовой. Текст *MNS*, включенный в сборник, сохранился фрагментарно. Строки 1–32 *XT-127* соответствуют тексту на листах с пагинацией 39b–41.

¹⁴ Тиб. ngag gi dbang phyug, эпитет бодхисаттвы Манджушри.

¹⁵ В Кагьюре это сочинение имеет название «Восхваление владыки речи, [сочиненное] Аштаканьей(?)» (тиб. Ngag gi dbang phyug la bu mo brgyad kyis bstod pa). В текстологическом сличении и для реконструкции текста использовалось сочинение (VS), включенное в 89-й том Дегеского издания тибетского канона (DK: rgyud 'bum, ba, 15b/6–16a/4). Этот же текст с незначительными разночтениями включен в 73-й том (pu) Дегеского издания Тэнгьюра (75/2–75/7. Toh. 2706). Оригинальное сочинение на санскрите с таким названием в настоящий момент не обнаружено. С тибетского языка название может быть переведено иным способом — как «Восхваление владыки речи восемью девушками». Д. Мартин был первым, кто предположил, что «восемь девушек» (тиб. bu mo brgyad) являются именем автора Аштаканья (санскр. Aṣṭakanya?), калькированным на тибетский язык (Martin 2006: 370). Разночтения между канонической версией текста и версией, включенной в ксилографическое издание *XT-127*, настолько существенны, что представить их в виде сносок не представляется возможным. Текстологическое сличение представлено в приложении. Значимые смысловые различия вынесены в примечания в переводе.

Ниже представлены транслитерация¹⁶ и перевод¹⁷ сохранившегося фрагмента текста:

< sprul>·ba'I ¹⁸ ·rgyud·'chang·ba _ phy<og>·s·bcur·sprul·pa'I ¹⁹ ·sna·tshogs ²⁰ ·'gyed	1 (1)
< ci ²¹ ·bzhin>·'gro·ba'I ²² ·don·byed·pa _ lha'i ²³ ·dbang·po·lha'i ²⁴ ·bla ²⁵ _ lha'i ²⁶ _	2 (2)
bdag·po·lha·myin ²⁷ ·bdag _ 'chi·myed ²⁸ ·dbang·po·lha'i·lha ²⁹ · _ 'joms_	3 (3)
byed·'joms·byed·dbang·phyug·po _ srid·pa'I ³⁰ ·dgon·pa·las·rgal ³¹ ·ba _	4 (4)
ston·pa·gcig·pu·'gro·ba'I ³² ·bla _ 'jig·rten·phyogs·bcur·<ra>b·g<r>ags	5 (5)
pa _ chos·kyi·sbyin·bdag·che·ba·po _ byams·pa'I ³³ ·go·cha·chas·<pa·ste >	6 (6)
snying·rje·'i ³⁴ ·ni·ya·lag ³⁵ ·bgos _ shes·rab·ral·gri ³⁶ ·mda·'g<zhu·thogs >	7 (7)

¹⁶ Транслитерация тибетского текста опирается на систему Т. Уайли, с некоторыми отличиями: 1) знаки тибетской письменности для передачи особенностей санскритской графики транслитерируются с помощью диакритики, принятой в индологии; 2) двухсложные слова без разделения слогов с помощью «цэк» передаются знаком «+» (например, ba+dzra); восстановленные части текста транслитерированы курсивом в угловых скобках; для диакритики «оборотной» формы используется заглавная I. Транслитерация представлена по строкам таким образом, чтобы максимально передать все графические особенности печатного текста. Для этого использованы следующие знаки: «>» для обозначения знака «цэк», «|» — знака вертикальной черты «шад». Интервалы между словами и шадом выделены нижним подчеркиванием. Боковые рамки обозначены знаком «|». Разночтения с рукописной версией текста в тибетском сборнике ХТ-16 и современном издании ZD представлены в сносках (строки 1–58 фрагмента ХТ-127 соответствуют ZD, ka, 12a–13b). Текстологическое сравнение с переводом Лодой Тэна, который использовал для перевода отличную версию санскритского оригинального текста, представлено в Приложении. Последний существенно отличается по объему — в текст включен комментарий, содержащий подробные описания о пользе чтения имен бодхисаттвы Манджушри (Davidson 1981: 13). Так при сравнении с Дегеским изданием канона 1733 г. (DK) строки 1–36 соответствуют части текста DK: ka, rgyud 'bum, 8a/1– 8b/6, а строки 37–58 — 13a/6–13b/5. Между тем различия между двумя версиями перевода, за исключением пары мест, довольно незначительны. Они представлены в примечаниях к переводу текста фрагмента.

Значимые различия между тибетскими версиями представлены в примечаниях к переводу текста.

¹⁷ Комментированный перевод не предполагался в рамках настоящей статьи. Каноническая версия текста несколько раз была переведена на английский язык (Davidson 1981; Wayman 1985; Berzin 2004). В свободном доступе в интернете также размещен перевод с английского на русский язык (MNS-RU). В связи с этим перевод сохранившейся части MNS в статье может использоваться только в качестве сравнительного материала.

¹⁸ ХТ-16, ZD: pa'i.

¹⁹ ZD: pa.

²⁰ ХТ-16: 'tshogs.

²¹ ZD: ji.

²² ХТ-16, ZD: ba'i.

²³ ХТ-16: lha'I; ZD: lha yi.

²⁴ ХТ-16: lha'I; ZD: lha yi.

²⁵ ZD: lha.

²⁶ ZD: lha yi.

²⁷ ZD: min.

²⁸ ZD: med.

²⁹ ZD: bla ma.

³⁰ ZD: pa'i.

³¹ ZD: brgal.

³² ХТ-16, ZD: ba'i.

³³ ZD: pa'i.

³⁴ ZD: rje yi.

³⁵ ZD: lad.

³⁶ ХТ-16: gyi.

nyon·mongs·myi ³⁷ ·shes·g·yul·ngo·sel _ dpa'·bo·bdud·dgra·bdu<d>_ _	8 (1)
'dul·ba _ bdud·bzhi ³⁸ ·'jigs·pa·sel·bar·byed _ b<du>d·kyi·dpung·	9 (2)
rnams·pham·by<e>d·pa _ rdzogs·pa'I ³⁹ ·sangs·rgyas·'jig·rten·'dren _ _	10 (3)
mchod·'os·bstod·'os·phyag·gi·gnas _ _ rtag·du ⁴⁰ ·ri·mor·bya·ba'I ⁴¹ ·'os	11 (4)
bkur·'os·brjed ⁴² ·par·bya·ba'I ⁴³ ·mchog _ phyag·byar·'os·pa·bla·ma'i·_	12 (5)
rab _ 'jig·rten·gsum·po·gom·gcig·bgrod _ mkha-'a ⁴⁴ ·ltang ⁴⁵ ·mtha-'a ⁴⁶ ·	13 (6)
myed ⁴⁷ ·rnam·par·gnon _ gsum·rig·gtsang·ma·dag·pa·ste _ mngon·_	14 (7)
shes·drug·ldan·rjes·ldan ⁴⁸ ·drug _ byang·chub·s<e>ms·dpa'·sems·_	15 (1)
dpa'<ch>e _ rdzu·'phrul·chen·po·'jig·rten·'das _ shes·rab·pha·_	16 (2)
·rol·phyin·pa'I ⁴⁹ ·mtha'_ _ shes·rab·kyis·ni·de·nyid·'thob ⁵⁰ _ bdag·_	17 (3)
rig·gzhan·rig·thams·cad·rig ⁵¹ _ kun·la·phan·ba ⁵² ·gang·zag·mchog	18 (4)
dbe ⁵³ ·byar ⁵⁴ ·kun·las·'das·pa·ste _ shes·dang·shes·bya ⁵⁵ ·bdag·po·_	19 (5)
mchog _ gtso·bo·chos·kyi·sbyin·bdag·ste _ phyag·rgya·bzhi·pa'i ⁵⁶ ·_	20 (6)
don·ston·pa ⁵⁷ _ 'gro·ba'I ⁵⁸ ·bsnyen·bkur·gnas·kyi·mchog _ nges·_	21 (7)
'byung·gsum·po·bgrod·rnams·kyi _ don·kyi ⁵⁹ ·dam·pa·rnam·dag·dpal	22 (1)
'jig·rten·gsum·<n>a·skal·bzang·che _ dpal·ldan·'byor·pa·kun·_	23 (2)
byed·pa'_ _ jam·dpal·dpal·dang·ldan·ba'I ⁶⁰ ·mchog _ mchog·_	24 (3)
sbyin·rdo·rje·mchog·khyod·'dud _ yang·dag·mthar·'byung ⁶¹ ·khyod·la·'dud _	25 (4)
stong·nyid·las·byung·khyod·la·'dud _ _ sangs·rgyas·byang·chub·khyod·la·_	26 (5)
'dud _ sangs·rgyas·chags·pa·khyod·la·'dud _ sangs·rgyas·_	27 (6)
'dod·la·phyag·'tshal·'dud _ sangs·rgya<s·dgy>es·<pa>khyod·la·'dud _	28 (7)

³⁷ ZD: mi.

³⁸ ZD: bzhi'i.

³⁹ ZD: pa'i.

⁴⁰ ZD: tu.

⁴¹ XT-16, ZD: ba'i.

⁴² ZD: rjed.

⁴³ XT-16, ZD: ba'i.

⁴⁴ XT-16, ZD: mkha'.

⁴⁵ ZD: ltar.

⁴⁶ XT-16, ZD: mtha'.

⁴⁷ ZD: med.

⁴⁸ ZD: dran.

⁴⁹ ZD: pa'i.

⁵⁰ ZD: thob.

⁵¹ ZD: pa.

⁵² ZD: pa'i.

⁵³ XT-16: dpe', ZD: dper.

⁵⁴ ZD: bya.

⁵⁵ ZD: bya'i.

⁵⁶ XT-16: pa'I; ZD: po'i.

⁵⁷ XT-16, ZD: pa.

⁵⁸ XT-16, ZD: ba'i.

⁵⁹ XT-16, ZD: gyi.

⁶⁰ XT-16: ba'i; ZD: pa'i.

⁶¹ ZD: gyur.

sangs·rgyas·rol·la·phyag·'tshal·'dud _ <sa>ngs·rgyas·'dzum·ba ⁶² ·_	29 (1)
khyod·la·'dud _ sangs·rgyas·bzhad·la·phyag·'tshal·'dud _ _	30 (2)
sangs·rgyas·gsung·nyid·khyod·la·'dud _ sangs·rgyas·thugs·la·phyag·'	31 (3)
'tshal·'dud ⁶³ _ myed ⁶⁴ ·pa·las·byung·khyod·la·'dud _ sangs·rgyas·'	32 (4)
'a·byung ⁶⁵ ·ba·khyo<d>·la·'dud _ nam·mkha·'las·byung·khyod·la·'dud _	33 (5)
ye·shes·las·byung·khyod·la·'dud _ sgyu·'phrul·dra·ba·khyod·la·'dud _	34 (6)
sangs·rgyas·rol·ston·khyod·la·'dud _ thams·cad·thams·cad·'	35 (7)
khyod·la·'dud _ ye·shes·sku·nyid·khyod·la·'dud _ _ ōṃ·sa·rba·'	36 (1)
dha·rma_ _a·ba·ba_ _sba·bha·bā_ _bi·shud·dha·ba+dzra·tsag·shu_ _a·ā_ ōṃ·'	37 (2)
a_ pra·ki·ti·pa·ri·shud·dha_ sa·rba·dha·rma_ _ya·du·ta_ sa·rba·ta·thā·ga·ta_ _	38 (3)
gnya·'na·ka·ya_ man·'dzu·shri_ _su·pa·ri·shud·dhi·trā_ mu·pa·ta·ye·ti·'	39 (4)
a ōṃ·sa·rba·ta·thā·ga·ta_ hri·da·ya_ ha·ra·ha·ra_ _ōṃ·hūṃ·hri_ bā·ga·'	40 (5)
ban_ gnya·'na·mur·ti_ _ba·gī·shwa·ra_ _ma·hā·pa·tsa_ _sa·rba·dha·rma_ _	41 (6)
ga·ga·na_ a·ma·la·su·pa·ri·shud·dhe_ _dha·rma·d<ha·tu>_ _gnya·'na·gar·'	42 (7)
bā·ā ⁶⁶ _ de·nas·dpal·ldan·rdo·rj<e>·'<cha>ng _ dga·'zhing·'	43 (1)
mgu· ⁶⁷ ·nas·thal·mo·sbyar _ mgon·po·bcom·ldan·de·bzhin·'	44 (2)
gshogs _ rdzogs·sangs·rgyas·la·phyag·'tshal·nas _ de·ni ⁶⁸ ·'	45 (3)
mgon·po·gsang·ba·I ⁶⁹ ·bdag _ lag·na·rdo·rje·khro·bo·'i·rgyal _ sna·'	46 (4)
tshogs·gzhan·<dang·lha>n·gcig·du ⁷⁰ _ gsang·bstod·nas·ni·tshig·'	47 (5)
'dī ⁷¹ ·gsol _ 'go<n ⁷² >·po·bdag·gcag ⁷³ ·yi·rang·ngo _ legs·so·'	48 (6)
legs·so·legs·par·<gsu>ngs _ rnam·grol·'bras·bu·'tshal·'	49 (7)
ba·i ⁷⁴ _ 'gro·ba·I ⁷⁵ ·'gon·myed ⁷⁶ ·rnam·dang·ni _ bdag·cag·yang·'	50 (1)
dag·rdzogs·pa·i ⁷⁷ _ byang·chub·thob·pa·I ⁷⁸ ·don·chen·mdzad _ sgyu·'	51 (2)

⁶² ZD: pa.

⁶³ Последующая часть текста в *XT-16* не сохранилась.

⁶⁴ ZD: med.

⁶⁵ ZD: byung.

⁶⁶ ZD: oṃ sa+rbbba dha+rmmā a bhā ba swa bhā ba bi shud+dha ba+dzra tsa kṣu ā aṃ aḥ pra kri ti pa ri shud dha| sa+rbbba dha+rmma ya du ta| sa+rbbba ta thā ga ta dznyā na kā ya ma+nydzu shrī pa ri shud dhi tā mu pā dā ya ti| a āḥ sa+rbbba ta tha ga ta hri da ya| ha ra ha ra| oṃ hūṃ hriḥ bhā ga ban dznyā na mūr tti bā gī shwa ra ma hā pā tsa sa+rbbba dha+rmma ga ga na a ma la su pa ri shud+dha| dha+rmma dhā tu dznyā na ga+rbbha a|.

⁶⁷ ZD: mgu.

⁶⁸ ZD: nas.

⁶⁹ ZD: ba·i.

⁷⁰ ZD: tu.

⁷¹ ZD: 'di.

⁷² ZD: mgon.

⁷³ ZD: cag.

⁷⁴ ZD: ba yi.

⁷⁵ ZD: ba.

⁷⁶ ZD: mgon med.

⁷⁷ ZD: yi.

⁷⁸ ZD: pa·i.

- |'phrul·dra·ba'I·<ts>u<l·b>stan·pa|___|dl⁷⁹·ni·nram·dag·legs·pa'i·lam· | 52 (3)
 |zab·cing·yangs·la·rgya·che·ste|___|don·chen·'gro·ba'I⁸⁰·don·byed·pa'⁸¹ |___| 53 (4)
 |sangs·rgyas·nams·kyi·yul·'dl⁸²·ni|___|rdzogs·pa'I⁸³·sangs·rgyas· ___| 54 (5)
 <kun·gy>is·bshad|___|ōm·mūm⁸⁴ ___|bcom·ldan·'das·'jam·dpal·ye'| 55 (6)
 <shes>'s<e>ms·dpa'i·don·dam·pa'i·mtsha<n·yang>·dag·par·brjod·pa'⁸⁵ ___| 56 (7)
- <bcom>ldan·'das·de·bzhin·gshegs·<pa> ___|_shag·kya⁸⁶·thub·pa'⁸⁷ ___| 57 (1)
 <gsungs>'pa·rdzogs·s·ho⁸⁸||___|| 58 (2)
 <...> ___||rgya·gar·skar·du ___|_a·rya·ma·'ju·shri·ti·stam ___| 59 (3)
 |bod·skad·du< ___|>'phags·pa·'jam·dpal·la·bstod+pa ___|_bcom· ___| 60 (4)
 |ldan·g<zhon·nu...>g·la·phyag·'tshal·lo|___|nyid·kyi·mda·'bzang ___| 61 (5)
 |tshogs·kyi·n<|>|___|zla·<da>m·pa'I·zil·gis·gnon|___|sgrib·pa·nram· ___| 62 (6)
 |par·gsal·'gyur·bas<|___|>'jam·dpal·khyod·la·phyag·'tshal ___| 63 (7)
- |bstod|___|mar·mye·<z>u<r·phu>d·gsal·ba·yi|___|nor·bu·'bar·ba'I· ___| 64 (1)
 sku·mnga'·zhing|___|sya<n>'rab·du·'bar·ba'I·sku|___|'jam·dpal ___| 65 (2)
 <khy>o<d>'la·ph<yag·'tshal·bst>od|___|bdud·rtsi·'dra·la·'jam·zhing·zap|___| 66 (3)
 <yid·'ong·gsung>g<|>'sgra·sgr<o>gs·pa|___|dam·pa·chos·kyi·rin·chen·tog|___| 67 (4)
 <'jam·dpal>khyod·la·phyag·'tshal·bstod|___|gang·gis·chur·thigs· ___| 68 (5)
 <ltar·grangs·myed>|___|'ji<g·rten>·khams·su·nram·par·bzhugs|___| 69 (6)
 <nyon·mongs·dri·ma·rab·spangs·pa'i·'jam·d>pal·khyod·la·phyag·'tshal·| 70 (7)

(1–5) Держащий линию преемственности воплощений [Будды], распространяющий разнообразные воплощения по десяти сторонам [света], осуществляющий должные [деяния] на благо всех [живых] существ, повелитель божеств, наивысший из божеств⁸⁹, владыкя божеств⁹⁰, повелитель асуров⁹¹, повелитель бессмертных, божество для божеств, сокрушающий, повелитель сокрушающих, вышедший за пределы обители [сансарического] существования, единственный учитель, наивысший из [живых] существ, прославившийся во всех десяти сторонах света, (6–10) даритель буддийского учения — дхармы, великий, облаченный в броню доброты, облаченный в доспехи сострадания, держащий меч совершенной мудрости, лук и стрелы, вышедший из битвы против привязанностей и помрачений, герой-вира, враг демонов-мара, усми-

⁷⁹ ZD: 'di.

⁸⁰ ZD: ba'i.

⁸¹ ZD: pa.

⁸² ZD: 'di.

⁸³ ZD: pa'i.

⁸⁴ ZD: отсутствует.

⁸⁵ ZD: pa.

⁸⁶ ZD: shā+kyā.

⁸⁷ ZD: pas.

⁸⁸ ZD: so. Далее следует переводческий колофон.

⁸⁹ DK: lha yi lha, «божество божеств».

⁹⁰ DK: отсутствует.

⁹¹ DK: добавлены sbyin byed bdag («владыка Брахмы») и lha yi bla ma («учитель божеств»).

ряющий демонов-мара, уничтожающий⁹² страх перед четырьмя демонами-мара, побеждающий все полчища демонов, совершенный будда, предводитель мира, (11–17) достойный подношений, достойный восхвалений, объект простирааний, достойный постоянного почитания, достойный преклонения, наивысший из [достойных] словесия, достойный простирааний, наивысший из учителей, одним шагом пересекающий три мира, безграничный подобно небу, утвердившийся [в пространстве], [обладающий] тремя видами знаний, чистый и истинный, обладающий шестью видами наивысшего сознания и шестью видами памятования, бодхисаттва, махасаттва, обладающий великими способностями перевоплощения, вышедший за пределы [профанного] мира, предел совершенства мудрости (праджняпарамиты), обретший истинную реальность при помощи мудрости, (18–24) познавший себя, познавший других, всезнающий, приносящий пользу всем, наивысший из людей, вышедший за пределы всех сравнений, повелитель познания и объектов познания, главный милостынедатель [буддийского] учения, демонстрирующий смысл четырех печатей-мудр, наивысший из достойных поклонения и почитания живыми существами, совершенный повелитель наивысшей мудрости тех, кто путешествует тремя [путями] освобождения из сансары, обладающий великими достоинствами трех миров, величественный, создающий все благие обстоятельства. Манджушри — наивысший из всех обладающих величием. (25–31) Дающий наивысшее, наивысшая ваджра, тебе поклоняюсь. Ставший истинным пределом, тебе поклоняюсь. Появившийся из пустоты⁹³, тебе поклоняюсь. Просветление Будды, тебе поклоняюсь. Привязанность Будды, тебе кланяюсь. Желание Будды, тебе поклоняюсь. Радость Будды, тебе кланяюсь. Наслаждение Будды, поклоняюсь. Улыбка Будды, тебе поклоняюсь. Смеху⁹⁴ Будды, простираясь, поклоняюсь. Речь Будды, тебе поклоняюсь. Сердце Будды, простираясь, поклоняюсь. (32–36) Возникший из не существующего, тебе поклоняюсь. Возникающий из Будд, тебе поклоняюсь. Возникший из пространства, тебе поклоняюсь. Возникший из совершенной мудрости, тебе поклоняюсь. Сеть иллюзорных воплощений, тебе поклоняюсь. Показывающий проявления⁹⁵ Будды, тебе поклоняюсь. Всё для всех, тебе поклоняюсь. Тело совершенной мудрости, тебе поклоняюсь. (37–42) *Ом! Сарва дхарма бхава свабхава вишуддха вадж чакшу А А Ам Ом А! Пракрити паришуддха сарва дхарма ядута сарва татхагата джнянакая маньджушри паришуддхитам упадети А А! Сарва татхагата хридая хара хара! ом хум хри! бхагаван джнянамурти вагивара махавача сарвадхарма гаганамала супаришуддха дхармадхату джняна гарбха А!*⁹⁶ (43–54) Затем величественный Ваджрадхара, обрадованный и счастливый, сложив ладони, поклонился защитнику, победоносному, татхагате, совершенному Будде,

⁹² DK: mthar byed, «устраняющий».

⁹³ DK: stong nyid snying po, «источник пустоты».

⁹⁴ DK: snang, «свет».

⁹⁵ DK: gar, «воплощение».

⁹⁶ om sarva dharmā bhāva svabhāva viśuddha vajra cakṣu a ā aṃ om aḥ prakṛti pariśuddhāḥ sarvadharmā yad uta sarvatathāgata jñānakāya mañjuśrī pariśuddhitam upādāyati a āḥ sarvatathāgata hrdayam hara hara om hūṃ hrīḥ bhagavan jñānamūrti vāgīśvara mahāvāca sarvadharmā gaganāmala supariśuddha dharmadhātu jñānagarbha āḥ. «Ом! О совершенная ваджра всех не существующих явлений, А, А, Ам, Ом, А! — которые как полностью очистившийся манджушри являются телом наивысшей мудрости всех татхагат. А, А! Сердце всех татхагат. Хара! Хара! Ом! Хум! Хри! О победоносный, воплощение совершенной мудрости, владыка речи, [обладающий] великой речью, источник совершенной мудрости пространства всех явлений, чистый и незапятнанный, подобно пространству всех явлений. А!»

и вместе с [другими] защитниками, Ваджрапани, повелителем тайного, царями гневных [божеств], и другими [божествами]⁹⁷, когда восхвалив тайное, сказав такие слова: Защитник, мы возрадовались. Хорошо! Хорошо! Хорошо было сказано! Для нас, не имеющих защитников [среди] живых существ, жаждущих плодов полного освобождения, [ты] осуществил великую цель, [продемонстрировав достижение] полного освобождения и просветления. Этот благой и совершенный путь, учение о сети иллюзорных воплощений⁹⁸, сделал более глубоким и широким. Стремление всех будд, действующих на благо всех живых существ, все совершенные будды разъяснили». (55–58) На этом завершается [текст], проповеданный победоносным татхагатай Шакьямуни, в котором полностью перечислены имена победоносного Манджушри, божества наивысшей мудрости.

(59–70) Название на санскрите: «Арья Манджушри-тистам»⁹⁹(?). Название на тибетском: «Восхваление святого Манджушри»¹⁰⁰. Поклоняюсь победоносному [будде] <[Манджушри] Кумара...>¹⁰¹. Собрание исходящих от тебя лучей¹⁰² превосходит сияние совершенной¹⁰³ луны. Поскольку полностью очищаешь все виды помрачений, Манджушри, тебе поклоняюсь и восхваляю. С сияющим [подобно] лампаде узлом волос, телом [подобным] пылающей драгоценности-чинтамани, <...> пылающим телом¹⁰⁴, Манджушри, тебе поклоняюсь и восхваляю. Мягкий и глубокий подобно [аромату] нектара, с голосом приятным [для слуха], драгоценная вершина святого [буддийского] учения, Манджушри, тебе поклоняюсь и восхваляю. Многочисленный подобно [бесчисленным] каплям воды в [реке] Ганг, пребывающий в мире-локадхату, <отвергший помрачения сознания>, Манджушри, тебе поклоняюсь и восхваляю. <...>

Приложение

1. Разночтения в версии Лодой Тэнпа (Дегеское издание Кагьюра (DK: ka, rgyud 'bum) с версией Ринчен Санпо (XT-127):

[8a] ...sprul pa'i rgyud 'chang ba|| phyogs bcur sprul pa sna tshogs 'gyed|| ji bzhin 'gro ba'i don byed pa|| lha yi dbang po lha yi lha|| lha min dbang po sbyin byed bdag||lha yi

⁹⁷ nam mang mgon po gzhan nams dang|| gsang dbang lag na rdo rje de|| khro bo'i rgyal por bcas nams kyis|| gsang bstod nas ni tshig 'di gsol — «...вместе с другими защитниками множества видов, вместе с Ваджрапани, Владыками тайного и царями свирепости, восхвалили тайное, [он] обратился с такими словами».

⁹⁸ bdag cag yang dag rdzogs pa yi|| byang chub thob pa'i don chen mdzad|| 'gro ba mgon med nams dang ni|| nam grol 'bras bu 'tshal ba yi|| nam dag legs pa'i lam 'di ni|| sgyu 'phrul dra ba'i tshul bstan pa|| «Для нас, [ты] осуществил великую цель, мы достигли совершенного просветления! А также для живых существ, не имеющих защитника и ищущих плодов полного освобождения, этот чистый совершенный путь как метод сети иллюзорных воплощений показал».

⁹⁹ Название на санскрите (санскр. *Vāgīśvarastotra*, тиб. *Bā gī swa ra sto tra*) приводится только в тибетских версиях Тэнгьюра.

¹⁰⁰ DK: «Восхваление владыки речи, [сочиненное] Аштаканьей» (тиб. 'jam dpal ngag gi dbang phyug la bu mo brgyad kyis bstod pa).

¹⁰¹ DK: «Поклоняюсь Манджугоше, обладающему юным телом, украшенному светильником мудрости, устраняющему сансарические помрачения сознания».

¹⁰² Тиб. mda' — «стрела», по всей вероятности, является ошибкой резчика.

¹⁰³ DK: zla ba rgyas pa, «полная луна».

¹⁰⁴ DK: nyid ni kun du dga' ba'i sku, «прекрасное тело».

bla ma 'chi med dbang ||rab 'joms rab 'joms dbang phyug go|| srid pa'i dgon pa las brgal ba|| ston pa gcig pu 'gro ba'i bla|| 'jig rten phyogs bcur rab grags pa|| chos kyi sbyin bdag che ba po|| byams pa'i go cha chas pa ste|| snying rje **yi ni ya lad** bgos||shes rab ral gri mda' gzhu thogs|| nyon mongs **mi** shes g.yul ngo sel|| dpa' bo bdud dgra bdud 'dul ba|| bdud bzhi'i 'jigs pa **mthar byed pa||** bdud dpung **thams cad pham par** byed|| rdzogs pa'i sangs rgyas 'jig rten 'dren|| mchod 'os bstod 'os phyag gi gnas|| rtag **tu rim gro** bya ba'i 'os||bkur 'os **rjed** bar bya ba'i 'os|| phyag byar 'os pa bla ma'i **mchog||** 'jig rten gsum po gom gcig bgrod|| mkha' **ltar mtha' med** rnam par gnon|| gsum rig gtsang ma dag pa ste|| mngon shes drug ldan rjes **dran** drug|| byang chub sems dpa' sems dpa' che|| rdzu 'phrul chen po 'jig rten 'das|| shes rab pha rol phyin pa'i mtha' ||shes rab **kyi** ni de nyid thob|| bdag rig gzhan rig **thams cad pa||** kun la phan **pa'i** gang zag mchog|| **'jig rten dpe** las 'das pa ste|| shes dang shes bya'i bdag po mchog|| gtso bo chos kyi sbyin **pa'i** bdag|| phyag rgya bzhi po'i don ston pa|| 'gro ba'i bsnyen bkur gnas kyi mchog|| nges 'byung gsum po bgrod rnam kyil|| don gyi dam pa rnam dag dpal|| 'jig rten gsum gyi skal bzang che|| dpal ldan 'byor pa kun byed pa||[[8b]'jam dpal dpal dang ldan **pa'i** mchog|| mchog sbyin rdo rje mchog khyod 'dud|| yang dag mthar **gyur** khyod la 'dud|| stong nyid **snying po** khyod la 'dud|| sangs rgyas byang chub khyod la 'dud|| sangs rgyas chags pa khyod la 'dud|| sangs rgyas 'dod la phyag 'tshal 'dud|| sangs rgyas dgyes pa khyod la 'dud|| sangs rgyas rol la phyag 'tshal 'dud|| sangs rgyas 'dzum pa khyod la 'dud|| sangs rgyas **snang** la phyag 'tshal 'dud|| sangs rgyas gsung ba khyod la 'dud|| sangs rgyas thugs la phyag 'tshal 'dud|| **dnagos med** las byung khyod la 'dud|| sangs rgyas 'byung ba khyod la 'dud|| nam mkha' las byung khyod la 'dud|| ye shes las byung khyod la 'dud|| sgyu 'phrul dra ba khyod la 'dud|| sangs rgyas **gar mdzad** khyod la 'dud|| thams cad thams cad khyod la 'dud|| ye shes sku khyod la 'dud do|| [13a/6] [dha-rani] de nas dpal ldan rdo rje 'chang|| dga' [13b] zhing mgu nas thal mo sbyar|| mgon po bcom ldan de bzhin gshegs|| rdzogs sangs rgyas la phyag 'tshal nas|| **rnam mang mgon po gzhan rnam dang ||gsang dbang lag na rdo rje de|| khro bo'i rgyal por beas rnam kyis||** gsang bstod nas ni tshig 'di gsol|| mgon po bdag cag **rjes yi rang||** legs so legs so legs par gsungs|| **bdag cag yang dag rdzogs pa yi|| byang chub thob pa'i don chen mdzad|| 'gro ba mgon med rnam dang ni|| rnam grol 'bras bu 'tshal ba yi|| rnam dag legs pa'i lam 'di ni|| sgyu 'phrul dra ba'i tshul bstan pa|| zab cing yangs la rgya che ba||** don chen 'gro ba'i don byed pa|| sangs rgyas rnam kyi yul 'di ni|| rdzogs pa'i sangs rgyas kun gyis bshad|| ...[13b/4] bcom ldan 'das 'jam dpal ye shes sems dpa'i don dam pa'i mtshan yang dag par brjod pa|| bcom ldan 'das de bzhin gshegs pa **shā+kya** thub pas gsungs pa rdzogs **so||**

2. Разночтения в канонической версии «Восхваление владыки речи» (DK: rgyud 'bum, ba, 15b/6–16a/4) с версией текста, включенного в *XT-127*¹⁰⁵:

'jam dpal **ngag gi dbang phyug la bu mo brgyad kyis** bstod pa|| **gzhon nu'i sku lus 'chang ba po||** ye shes sgron mes rab brgyan zhing|| 'jig rten **gti mug mun sel ba|| 'jam _pa'i dbyangs** la phyag 'tshal lo|| nyid kyi **mdangs** bzang tshogs kyis ni|| zla **ba rgyas** pa zil gnon **zhing|| ma rig** rnam par **bsal gyur pa||** 'jam **pa'i** dpal la phyag 'tshal **lo|| ma bgyis** zur phud gsal ba **la||** nor bu 'bar ba'i sku mnga' zhing|| **nyid ni kun du dga' ba'i sku||** 'jam dpal khyod la phyag 'tshal **lo||** bdud rtsi 'dra **zhing 'jam la zab|| yid 'ong gsung gi sgra** sgrogs pa|| dam pa chos kyi rin chen **mdzod||** 'jam dpal khyod la phyag 'tshal bstod|| gang

gā'i chu thigs ltar grangs med|| 'jig rten khams kun ma lus par|| nyon mongs dri ma rab spangs pa'i|| 'jam dpal khyod la phyag 'tshal bstod|| mche ba gtsigs shing bsgyings pa yi|| 'jigs pa'i sku yi tshul gyis ni|| gshin rje'i dregs pa 'joms mdzad pa|| 'jam dpal khyod la phyag 'tshal bstod|| rang gi spyang dang mdangs 'dra ba'i|| u+tpal sngon pos rab mdzes pa|| lhung bzed phyag na bsname pa yi|| 'jam dpal khyod la phyag 'tshal lo|| phyogs bcur bzhugs pa'i sangs rgyas la|| rgya cher mchod dang bstod pa yis|| grol ba'i lam ni ston pa po|| 'jam dpal khyod la phyag 'tshal lo|| bu mo bgyad kyis bstod pa rdzogs so||

Сокращения

ДК — Дегеское издание Кагьюра. TBRC.org: W4CZ5369.

MNS — *Mañjuśrījñānasattvasyaparāmāthanāmasaṃgīti*. Дегеское издание Кагьюра.

ZD — «Сущность моря слов [Будды] — Сутры и дхарани-мантры, с почтением собранные под названием „Драгоценные четки“» (тиб. mDo rgyud gsung rab rgya mtsho'i snying po gces par btus pa 'dod 'byung nor bu'i phreng ba zhes bya ba bzhugs so). www.TBRC.org: I1KG5990.

MNS-RU — Русский перевод «Манджушри-нама-самгити» [<http://jonang.ru/files/praktika/Mandzhusri%20Нама%20Самгити.pdf>].

VS — *Vāgīśvarastotra*, тиб. Ngag gi dbang phyug la bstod pa. Дегеское издание Кагьюра.

Литература

Зорин, Сизова 2019a — Зорин А.В., Сизова А.А. К истории формирования и обработки фонда тибетских текстов из Хара-Хото в собрании ИВР РАН // Письменные памятники Востока. 2019. Том 16. № 1 (вып. 36). С. 114–138.

Зорин, Сизова 2019b — Зорин А.В., Сизова А.А. О тибетском ксилографе из Хара-Хото в собрании ИВР РАН // Письменные памятники Востока. 2019. Том 16. № 4 (вып. 39). С. 60–75.

Кычанов 1989 — Кычанов Е.И. Измененный и заново утвержденный кодекс девиза царствования: Небесное процветание (1149–1169). В 4 книгах / Издание текста, пер. с тангутского, исслед. и примеч. Е.И. Кычанова. Кн. 3: Факсимиле, перевод и примечания (главы 8–12). М.: ГРВЛ, 1989.

Berzin 2004 — Berzin A. A Concert of Names of Mañjuśrī (*Mañjuśrīnāmasaṃgīti*) translated from the Tibetan, as clarified by the Sanskrit by A. Berzin [<https://madhyamaka.com/practice/manjushri-nama-samgiti/>].

Davidson 1981 — Davidson R.M. The Litany of Names of Mañjuśrī: Text and Translation of the *Mañjuśrī-nāma-saṃgīti* // Tantric and Taoist Studies in Honour of R.A. Stein / Ed. by M. Strickmann. Brussels: Institut Belge des Hautes Etudes Chinoises, 1981 (Mélanges Chinois et Bouddhiques, XX).

Lalou 1953 — Lalou M. Les textes bouddhiques au temps du roi khri-srong-lde-bcan // Journal Asiatique. 1953. Vol. 241. P. 313–353.

Martin 2006 — Martin D. Tibskrit Philology. Version: March 10, 2006 / Compiled by Dan Martin, edited by Alexander Cherniak [https://doczz.es/doc/1936210/martin--dan_tibskrit-2006].

Naudou 1980 — Naudou J. Buddhists of Kaśmīr. Delhi: Agam Kala Prakashan, 1980.

Orofino 2003 — Orofino G. From Archeological Discovery to Text Analysis. The Khor Chags Monastery Findings and the *Mañjuśrīnāmasaṃgīti* Fragment // Proceedings of the Tenth Seminar of the IATS, 2003. Vol. 8: Discoveries in Western Tibet and the Western Himalayas: Essays on History, Literature, Archaeology and Art. Leiden: Brill, 2003. P. 85–128.

- Tsepak 1984 — *Tsepak Rigzin*. Rinchen Zangpo: The Great Tibetan Translator // *Tibet Journal*. 1984. Vol. 9. No. 3. P. 28–37.
- Tucci 1988 — *Tucci G.* Rin-chen bzañ-po and the Renaissance of Buddhism in Tibet around the First Millennium. New Delhi: Aditya Prakashan, 1988.
- Wayman 1985 — *Wayman A.* Chanting the Names of Mañjuśrī: The *Mañjuśrī-Nāma-Saṃgīti*. Delhi: Shambhala, 1985.

References

- Berzin, Aleksander. *A Concert of Names of Mañjuśrī (Mañjuśrīnāmasaṃgīti) translated from the Tibetan, as clarified by the Sanskrit by A. Berzin* [https://madhyamaka.com/practice/manjushrinama-samgiti/] (in English).
- Davidson, Ronald M. “The Litany of Names of Mañjuśrī: Text and Translation of the Mañjuśrī-nāmasaṃgīti”. In: *Tantric and Taoist Studies in Honour of R.A. Stein*. Ed. by M. Strickmann. Mélanges Chinois et Bouddhiques, XX. Brussels: Institut Belge des Hautes Etudes Chinoises, 1981 (in English).
- Kychanov E.I. *Izmenennyi i zanovo utverzhdennyi kodeks deviza tsarstvovaniia: Nebesnoe protsvetanie (1149–1169). V 4 knigakh. Izdanie teksta, perevod s tangutskogo, issledovaniia i primechaniia E.I. Kychanova. Kniga 3: Faksimile, perevod i primechaniia (glavy 8–12)* [The Revised and Newly Endorsed Code for the ‘Celestial Prosperity’ Era Name (1149–69). 4 vols. Edition, Translation from Tangut, Analysis and Commentaries by E.I. Kychanov. Vol. 3: Facsimile, Translation and Commentaries (Chapters 8–12)]. Moscow: Nauka, Glavnaia redaktsiia vostochnoi literatury, 1989 (in Russian).
- Lalou, Marcelle. “Les texts bouddhiques au temps du roi khri-srong-lde-bcan”. *Journal Asiatique*, 1953, vol. 241, pp. 313–353 (in French).
- Martin, Dan. *Tibskrit Philology*. Version: March 10, 2006. Compiled by Dan Martin, edited by Alexander Cherniak [https://doczz.es/doc/1936210/martin--dan-_tibskrit-2006] (in English).
- Naudou, Jean. *Buddhists of Kaśmīr*. Delhi: Agam Kala Prakashan, 1980 (in English).
- Orofino G. “From Archeological Discovery to Text Analysis. The Khor Chags Monastery Findings and the *Mañjuśrīnāmasaṃgīti* Fragment”. In: *Proceedings of the Tenth Seminar of the IATS, 2003. Volume 8: Discoveries in Western Tibet and the Western Himalayas: Essays on History, Literature, Archaeology and Art*. Leiden: Brill, 2003, pp. 85–128 (in English).
- Tucci, Giuseppe. *Rin-chen bzañ-po and the Renaissance of Buddhism in Tibet around the First Millennium*. New Delhi: Aditya Prakashan, 1988 (in English).
- Wayman, Alex. *Chanting the Names of Mañjuśrī: The Mañjuśrī-Nāma-Saṃgīti*. Delhi: Shambhala, 1985 (in English).
- Zorin A.V., Sizova A.A. “K istorii formirovaniia fonda tibetskikh tekstov iz Khara-Khoto v sobranii IVR RAN” [On the History of the Formation and Processing of the Fund of the Tibetan Texts from Khara-Khoto at the IOM, RAS]. *Pis'mennye pamiatniki Vostoka*, 2019, no. 1 (issue 36), pp. 114–138 (in Russian).
- Zorin A.V., Sizova A.A. “O tibetskom ksilografe iz Khara-Khoto v sobranii IVR RAN” [On the Tibetan Block Print from Khara-Khoto Housed at the Collection of the IOM, RAS]. *Pis'mennye pamiatniki Vostoka*, 2019, no. 4 (issue 39), pp. 60–75 (in Russian).

A Tibetan Block Print in the Collection of Tibetan Texts from Khara-khoto of the IOM, RAS

(Pis'mennye pamiatniki Vostoka, 2021, volume 18, no. 2 (issue 45), pp. 5–23)

Received 22.03.2021.

Anna A. Turanskaya

Institute of Oriental Manuscripts, Russian Academy of Sciences; Dvortsovaia naberezhnaia 18, St. Petersburg, 191186 Russian Federation.

Fragments of Tibetan manuscripts and block prints from Khara-Khoto, which were transferred to the Asiatic Museum after P.K. Kozlov's Mongolian-Sichuan Expedition, have been insufficiently studied. As a result of the cataloguing project initiated by researchers of the IOM, RAS, in 2018, an unknown Tibetan block print drew our attention. The preserved fragment includes two texts dedicated to the Buddhist deity Mañjuśrī. This paper presents a brief archaeological description of the block print, a transliteration and translation of the surviving parts of the texts.

Key words: Tibetan block print, Tibetan texts from Khara-Khoto, *Mañjuśrīnāmasaṃgīti*.

About the author:

Anna A. Turanskaya, PhD, Junior Researcher, Laboratory "Serindica", IOM RAS (turanskaya@mail.ru).